



**OSTRAVA  
METROPOLITAN  
MAGAZINE**

MARTIN CHVÁLEK

**Soutěže přinesou  
Ostravě kvalitní  
architekturu**  
Competitions  
bring high-quality  
architecture to Ostrava

STRANA/PAGE 4

Když stavitel František Jureček dokončil v roce 1881 budovu městských jatek a chladírny, asi netušil, jak významným se tento objekt stane pro Ostravu na začátku 21. století. V době svého vzniku přinesla městská jatka malou revoluci. Umožnila zakázat domácí porážky zvířat a město, které tehdy nemělo kanalizaci, se zbavilo oděru z rozkládajících se zvířecích zbytků.

Dnes nám jatka připomínají etapu nesmyslného a naivního výprodeje obecního majetku, ke kterému docházelo zejména v devadesátých letech a těsně po roce 2000. Dostali jsme novou šanci na obnovu tohoto objektu a jeho smysluplné využití. Jatka se stávají také symbolem návratu k širšímu využití architektonických soutěží, díky nimž se veřejné budovy, prostranství a další prostory mohou stát hodnotnými uměleckými díly. Vedle soutěže na rekonstrukci jatek pro potřeby galerie moderního umění jsou uzavřeny také soutěže na nové ztvárnění Umělecké ulice a náměstí Msgre Šrámka. Stejným způsobem chce vedení města řešit stavbu koncertní síně či bytového domu v Kostelní ulici.

Doba se změnila. Město, které bylo kdysi degradováno do role dělnické noclehárny, se opět vyvíjí s ohledem na možnosti širokého kulturního, sportovního a společenského využití. Tomuto trendu odpovídá i jeho současný stavební rozvoj. Skvostem mezi novými stavbami a rekonstrukcemi je ostravský Městský stadion. Dolní oblast Vítkovice, jež dokázala skloubit unikátní industriální stavby s kulturní a vzdělávací činností, nebo ostravská zoologická zahrada patří k celorepublikově nejnavštěvovanějším turistickým cílům. Obdiv si zaslouží i další stavby, které jsou pravidelně vyhlašovány v rámci městské ankety Dům roku. I v tomto případě se zaměřujeme nejenom na funkčnost staveb, ale také na jejich vzhled a estetickou hodnotu.

Povzbuzením pro nás je, že názory a směr, kterým se vydalo vedení města, souzní s názory občanů. V lednu 2017 jsme vyhlásili dotační program na revitalizaci veřejného prostoru v roce 2017 s finanční podporou pět milionů korun. Přestože času nebylo nazbyt, přihlásilo se 16 uchazečů s projekty, z nichž bylo 11 schváleno a podpořeno k realizaci. Lidé si přejí, aby Ostrava byla vymytá, vyčesaná a voňavá, a to nejen při příležitosti jubilea 750 let od první písemné zmínky o její existenci.

**Břetislav Riger**  
náměstek primátora města Ostravy

In 1881, when the building contractor František Jureček finished work on Ostrava's municipal slaughterhouse, he could not have guessed how important the building would become for the city in the early years of the 21st century. Before the slaughterhouse was built, animals were slaughtered by individual butchers, and the waste products were simply left to rot in the streets, as Ostrava still lacked a sewerage system. The new slaughterhouse enabled the city to ban all other slaughtering within its boundaries, bringing a huge improvement in citizens' quality of life. Today the condition of the slaughterhouse is a reminder of the ill-advised policy of selling off municipal property during the 1990s: under private ownership it was neglected, becoming a derelict eyesore. Now, however, we have been given a second chance to revitalize this historic building by transforming it into a modern art gallery. The design for the new gallery was chosen through an architectural competition – an excellent way of bringing high-quality architecture to Ostrava's public spaces. Other competitions have produced outstanding designs for the revitalization of Umělecká Street and the area around Ostrava's cathedral – and the City also plans to hold competitions for a concert hall and an apartment block in Kostelní Street. Times have changed: a city that used to be merely a focus of heavy industry is once again becoming a vibrant centre of cultural, sporting and social life – and Ostrava's new architecture reflects this process. The Lower Vítkovice complex (which has revitalized a former industrial site as a unique cultural and educational venue) and the city's zoo both rank among the Czech Republic's foremost tourist destinations. Ostrava's best new buildings compete annually for the prestigious 'Building of the Year' award, which recognizes not only their functionality, but also their aesthetic value. At the City of Ostrava we are delighted that our opinions on urban development are shared by many citizens. In January we announced a new subsidy programme providing 5 million CZK for projects to revitalize public spaces. Despite a very tight deadline, we received 16 applications, and 11 of the projects were selected for funding. People want their city to look good – not only this year, when Ostrava celebrates its 750th birthday, but in the future too.

**Břetislav Riger**  
Deputy Mayor of Ostrava





- 4** Soutěže přinesou Ostravě kvalitní architekturu  
Competitions bring high-quality architecture to Ostrava
- 8** Ceny pro atletickou halu  
Awards for the athletics hall
- 9** Vodárenská expozice Babylon  
The 'Babylon' museum of water management
- 10** Městská jatka se promění v galerii moderního umění  
Transforming Ostrava's historic slaughterhouse into a modern art gallery
- 12** Divadlo slaví 110. výročí  
Theatre celebrates 110 years
- 16** Konference na nejvyšší úrovni  
A top-level conference in Lower Vítkovice
- 18** Evropské zelené město  
European Green Capital
- 19** Investice pro radost  
Investments for fun
- 20** Ty jó, úžasné  
Wow, amazing!
- 22** Ostrava slavila 750. výročí  
Ostrava's 750th birthday
- 24** Muzeum záhad v podzemí hradu  
A museum of mysteries at the castle
- 25** Přijďte fandit do olympijského parku  
Come to Ostrava's Olympic Park
- 26** Důstojné poděkování legendě  
A fitting tribute to a legend
- 28** Vzácná mláďata v Zoo Ostrava  
New arrivals at Ostrava's zoo
- 32** Turkov: les uprostřed města  
Turkov: a forest in the city
- 34** Kaleidoskop  
Kaleidoscope



- 4** Architekt Martin Chválek navrhuje dostavět proluky v centru Ostravy.  
Architect Martin Chválek says that vacant land in the city centre should be built on.



- 24** V podzemí ostravského hradu ožívají záhady i tajemní tvorové.  
Mysteries and strange creatures come to life at the castle.



- 22** Katalánci stavěli na oslavách 750. výročí města lidské věže.  
Catalan acrobats built human towers to celebrate Ostrava's 750th birthday.

ATLETICKÁ HALA MARTINA CHVÁLKA SKLÍZÍ UZNÁNÍ ODBORNÍKŮ

# Soutěže přinesou Ostravě kvalitní architekturu

ARCHITECT MARTIN CHVÁLEK'S ATHLETICS HALL WINS PRAISE FROM EXPERTS

## Competitions bring high-quality architecture to Ostrava



Vaše Atletická hala získala ocenění a stala se stavbou roku Ostravy i Moravskoslezského kraje. Už od začátku jste myslel na to, aby její oblý tvar byl v přímém kontrastu s ostrými hranami Ostravar arény?

Naplnovali jsme původní koncept architekta Dědečka ze 70. let na dobudování celého komplexu. Sportovní hala byla dokonce zanesena v urbanismu komplexu. Chtěli jsme, aby umístění podtrhlo skutečnost, že jde o dvě

Your indoor athletics hall has won several awards - including 'Building of the Year' in both Ostrava and the Moravian-Silesian Region. Was it always your intention to create a contrast between the rounded contours of the hall and the angular lines of the Ostrava Arena?

We were inspired by architect Vladimír Dědeček's original plans from the 1970s; the hall was always planned to be part of the whole complex. We wanted to emphasize the contrast between two different buildings dating from two different eras. We wanted the new hall to have its own distinctive style that would not need to compete with the main arena. Its contours are soft, and it does contrast with the arena, but there are common features. Imagine a rounded version of the arena mutating into the shape of an athletics hall - that's what links the two buildings.

The exterior of the new hall doesn't look like a simple structure; the surfaces are rounded, and the supporting structure protrudes beyond the building. Is it not more expensive than building a simple box-shaped hall?

Good architecture doesn't increase costs. In fact, it means you get better value for the same money. And that's the case here. The structural system of the hall is symbiotic with its architectural form and style. The arched support beams form an integral part of the

různé stavby, které vznikly v různém časovém období. Přáli jsme si, aby hala měla svůj vlastní výraz a nekonkurovala tvarem hlavní stavbě, kterou je aréna. Tvar haly je měkký a je opravdu v kontrastu s arénou, ale má i společnou linku. Představte si zaoblenou Ostravar arénu do formy atletické haly. To je to, co obě stavby spojuje.

**Exteriér haly není na první pohled jednoduchý, tvar je oblý, venku jsou nosníky. Zajímalo by mě, zda v konečném efektu nevyjde taková stavba výrazně dráž, než kdyby se postavila hranatá hala krabicového tvaru.**

Dobrá architektura stavbu neprodražuje. Naopak, za stejné peníze dostanete větší hodnotu. A to je případ atletické haly. Její konstrukce je v symbióze s tvarem a architektonickým výrazem. Obloukové vazníky působí dovnitř jako hotový interiér a navenek vytvářejí charakteristický tvar stavby. Nic se nevytváří dodatečně, nemusíme vymýšlet dodatečnou architekturu na krychli, aby nakonec vypadala aspoň trochu zajímavě. Architektura a konstrukce jsou jedno, a pokud dosáhnete této shody, můžete hovořit o dobré architektuře.

**Vím, že jste byl v mládí aktivním sportovcem a zřejmě jste vnímal, že ostravským atletům taková hala chybí. Sehrály tyto zkušenosti nějakou roli při vytváření projektu haly?**

Jedna věc je vytváření smysluplnou stavbu, druhou věcí je, že takový úkol děláte s nadšením a máte k němu i osobní vztah. A to je můj případ, protože jsem v žákovské kategorii dělal atletiku za Vítkovice a zrovna na sobě jsem pocítil nedostatek tréninkových prostor. Tréninkové podmínky byly na nízké úrovni, protože v té době žádná taková hala neexistovala. Pro zimní trénink jsme využívali vlhkou a nevětranou nafukovací halu s velmi omezeným prostorem a bez zázemí. Rychlostní trénink - rovinky jsme běhali na nejdelší chodbě jednoho učiliště a povrch tvořily rozložené gumové dopravníkové pásy.

**V Ostravě se v posledních letech konají architektonické soutěže. Myslíte, že jsou pro město výhodné? Není lepší zadat zakázku na stavbu přímo?**

Pro architekta je zajímavé získat zakázku v architektonické soutěži, protože nejde o soutěž degradovanou na nejnižší cenu. Díky soutěži se prosadí nejvyšší architektura. Autor pak má navíc šanci dělat stavbu od začátku do konce a nemusí znovu soutěžit každý projektový stupeň za nejnižší cenu.

interior, but they also help to give the exterior its characteristic appearance. Nothing is added on afterwards; we don't have to create any extra decorative features to make the building look interesting. The architecture and the structure are completely integrated – and that's typical of good architecture.

**I know you used to be a keen sportsman, and I'm sure you were aware that Ostrava lacked an indoor athletics venue. Did your sporting past play a role when you were creating the hall?**

Designing a useful building is one thing. Doing it with enthusiasm and feeling a personal commitment to the project is something else entirely. And that's what I did – as a schoolboy I was a member of the Vítkovice athletics club, and I experienced the lack of training facilities at first hand. The infrastructure was poor: in winter we had to use a damp, unventilated inflatable structure that was too small and had no facilities at all. We did our sprint training in a school corridor, with rubber mats laid on the floor.

**In recent years Ostrava has begun to organize architectural competitions. Do you think this is a good idea for the city? Is it not better to simply award a contract directly?**

For an architect it's very interesting to win a contract via an architectural competition, because the criteria for selecting the winner are not simply about offering the lowest price. A competition allows good architecture to shine through. And the architect then has the opportunity to implement the entire project from beginning to end – without having to produce a lowest-cost bid at each stage of the process.

**Let's look back into the recent past. Did you know there was a plan to demolish all the existing buildings along the west side of Nádražní Street from Bieblova Street into the city centre? As an architect, what's your view of such plans?**

Actually there were plans to demolish everything within a strip of land from the Jirská housing estate as far as Stodolní Street; it was all to be completely rebuilt. The communist authorities were incapable of maintaining older buildings, so they wanted to replace them with prefabricated concrete structures. The 'Volha' housing estate near Poděbradova St. was the first step towards implementing



*Centrum Ostravy by zatražila trolejbusová linka, která by projela pěší zónou a pokračovala do Dolní oblasti Vítkovice.*

*A new trolleybus route through the pedestrian zone and onwards to Lower Vítkovice would make the city centre more attractive.*





### Martin Chválek

Narodil se v roce 1958 v Ostravě. Po absolvování gymnázia v Ostravě-Porubě vystudoval fakultu architektury Českého vysokého učení technického v Praze. Pokračuje tak v rodinné tradici – jeho otec Jan Chválek byl rovněž architektem a do tváře Ostravy se v roce 1958 zapsal nadčasovou architekturou Městských lázní známých v současné době pod názvem Čapkárna. Martin Chválek nastoupil po studiu do Státního ústavu pro rekonstrukci památkových míst v Praze, poté pracoval na Útvaru hlavního architekta ostravského magistrátu, kde měl na starosti koncepci centrální oblasti města. V roce 1992 založil s kolegou projektový ateliér, v současné době vede společnost CHVÁLEK ATELIER. Je autorem nebo spoluautorem staveb jako jsou např. IT4Innovations – budova pro superpočítač v areálu VŠB – TU Ostrava, Česká čtvrt v Šanghaji, pavilon interny opavské nemocnice a Atletická hala Vítkovice, která byla oceněna jako stavba roku Ostravy a Moravskoslezského kraje.

### Martin Chválek

Born in Ostrava (1958). After graduating from high school in Poruba he studied architecture at the Czech Technical University in Prague. He is continuing in a family tradition – his father Jan Chválek was also an architect, who left his mark on Ostrava with his timeless 1958 design for the municipal indoor swimming pool near the New City Hall (currently known as Čapkárna). After university, Martin Chválek began working at the State Institute for the Reconstruction of Heritage Sites in Prague. He later moved to the Office of the Head Architect in Ostrava, where he was responsible for the development of the city centre. In 1992 he set up a studio (along with a colleague), and he currently runs the CHVÁLEK ATELIER studio. His designs (or co-designs) include the IT4Innovations supercomputer centre at the VŠB-Technical University campus, the Czech Quarter in Shanghai, the internal medicine pavilion at the hospital in Opava, and the Vítkovice indoor athletics hall – which won the ‘Building of the Year’ award for both Ostrava and the Moravian-Silesian Region.

### Podívejme se do nedávné historie. Věděli jste, že existoval plán na vybourání staré zástavby v Nádražní ulici na straně od Bieblovy ulice až do centra? Co na takové snahy říkáte jako architekt?

Dokonce se mělo bourat vše v pruhu od sídliště Jirská až za Stodolní ulici. Toto území bylo v plánech určeno ke kompletní přestavbě. Socialistické hospodářství neumělo udržovat staré městské domy a i proto je měla nahradit panelová sídlištní zástavba. Prvním krokem z těchto plánů byla tzv. Volha a okolní panelové domy, což na tehdejší dobu nebylo nejhorší řešení. Ale jsem rád, že bourání nepokračovalo. Zlom v myšlení v tomto směru nastal už ve druhé polovině 80. let. Objevil se názor, aby městské bloky a původní struktura zůstaly zachovány, protože tvoří vnitrobloky, dvory, veřejná prostranství, mají vymezeny ulice a silniční síť. A to vše vytváří pocit města.

### Jsou v zóně, která se měla bourat, architektonicky cenné stavby?

Kterýkoliv z těchto domů je pěkný a zajímavý. Nejsou sice památkově chráněné, avšak jsou součástí památkové zóny – širšího centra Ostravy.

### Jaká je životnost domů postavených kolem roku 1910, tedy v době, kdy se v centru Moravské Ostravy nejvíce stavělo?

Pokud se jedná o domy postavené na dobrých základech a jsou z kamenného nebo cihelného zdiva, nevlhnou a neplesniví, mohou existovat hodně dlouho, třeba 200 let. Záleží na údržbě.

### Mohou majitelé v takových domech provádět rozsáhlé rekonstrukce?

V těchto domech zastarává vnitřní infrastruktura, rozvody elektřiny a zdravotní technika. Tento materiál má určitou životnost a je logické, že se musí nahrazovat. Ovšem změnil se i požadavek na užívání. Před 50 nebo 100 léty nikdo nemluvil o klimatizaci, standardem nebyla teplá voda nebo sociální zařízení v bytě. V současné době je také trendem mít menší byt, takže při přestavbách starších domů se mění vnitřní struktura a velké byty se rozdělují na menší s vlastním sociálním zázemím. A to vše se děje při rekonstrukcích starých objektů.

### Pojďme nyní k současnosti a budoucnosti Ostravy. Jaké stavby tady mají vznikat – moderní prosklené výškové domy nebo má být zachován střídmostavby?

this plan. At the time it was probably not the worst option, but I'm glad the demolition didn't continue. Opinions began to change in the late 1980s, when people realized it was better to retain the original street grid and buildings – including courtyards and public areas – because all those things create a genuine urban environment.

### Are there any architecturally valuable buildings in the area that was to be demolished?

All those buildings are attractive and interesting. They're not legally protected monuments, but they're part of Ostrava's urban heritage zone.

### Most of the buildings date from around 1910, when the construction boom was at its height. What is the lifespan of that kind of structure?

If a building has good foundations and is constructed with bricks or masonry, and if it doesn't suffer damp or mould, it can exist for a long time – maybe 200 years. It depends on the maintenance.

### Can owners in those buildings carry out extensive reconstructions?

The internal infrastructure of those buildings is becoming obsolete – particularly the electrical systems and plumbing. The material has a limited lifespan, and obviously it needs replacing. But our requirements have also changed. Fifty or a hundred years ago there was no question of air conditioning – and even amenities like hot water and toilets were not standard equipment in apartments. Currently the trend is towards smaller apartments, so when older buildings are reconstructed, their internal layout is often altered to create more units.

### Let's talk about Ostrava's present and future. What kind of buildings do you think are suitable – tall modern glass-and-concrete structures, or more modest buildings?

I'll use Nová Karolina as an example. Many reactions to the project were far from positive – among architects, politicians, and members of the public. Undoubtedly it took the quality of the architecture in the city centre to a new level – in terms of materials, design, services and parking facilities. If Nová Karolina hadn't been built, the city centre would not be the hub that it is today. There has also been a certain reversal: in the first phase, the new development was a magnet for shops from

Použiji příklad Nové Karoliny. Způsobila velmi rozporuplné reakce obyvatel, politiků i architektů. Nezpochybnitelné je, že přinesla novou úroveň do centra města, a to co se týká materiálu, architektury, kvality služeb nebo možností parkování. Kdyby Nová Karolina nevznikla, nemá centrum takovou váhu a využití, jaké má dnes. Vidím zde zpětný efekt. Nová Karolina v prvním kole stáhla obchody z historického centra k sobě, avšak v druhém kole se obchody zase vracely zpátky. Nové stavby mají smysl, nastaví novou laťku a vyšší úroveň, ale nemyslím si, že by měly vznikat nové supermoderní čtvrti.

### **Takže jaká je architektonická budoucnost města?**

Ostrava trpí tím, že je nespojitá. Jde o sestavu několika území, která je přerušena koridory průmyslu nebo infrastruktury. Město proto nemá konzistentní charakter jako třeba Brno. Centrum Ostravy není v geometrickém středu města, leží prakticky na okraji. Převažují velké obvodové Jih a Poruba, které by mohly být samostatnými městy.

Ostravě by velmi prospělo, aby dostavěly části, které jsou spojitě. Uvnitř těchto území jsou zanedbané prostory nebo provozy, které tam nepatří. Jedná se i o proluky v samotném centru, které jsou zdrojem znečištění a nepořádku. Měly by být dostavěny i přesto, že tam za 50 let vyrostly mohutné stromy. Jsem toho názoru, že město má mít kultivovanou zeleň, ale nemá stát na náletových dřevinách.

### **Myslíte si, že dostavba proluk oživí centrum?**

Určitě, ale novou zástavbu je třeba skloubit s řešením parkování, a to na okrajích města i v samotném centru. Je spočteno, že dostavbou proluk přijdeme v centru Ostravy až o tři tisíce parkovacích míst. Nějaká parkovací místa sice vzniknou u nových objektů, ale budou sloužit především jejich obyvatelům a nájemcům. Takže při dostavbách je třeba řešit i možnosti parkování.

### **Co ještě by zatraktivnilo centrum?**

Před časem jsem navrhoval, aby trolejbusová linka vedla od hlavního nádraží kolem Nové radnice a poté by projela pěší zónou i náměstím, kde by měla zastávku, a následně by mohla pokračovat kolem Nové Karoliny až do Dolní oblasti Vítkovice. V pěší zóně by se nestavěly sloupky s trolejemi, trolejbus by tam projel na baterie. Věřím, že by linku využívali obyvatelé centra, ale byla by zároveň atrakcí a vyhlídkovou jízdou pro turisty.

the city centre, but more recently some shops have begun to return to the historic centre. New buildings can raise quality standards, but I'm not in favour of building all-new super-modern city quarters.

### **How do you see Ostrava's architectural future?**

Ostrava's disadvantage is its sprawling nature. It's a conglomerate of several different areas separated from each other by corridors of industry or infrastructure. So it lacks the cohesion of cities like Brno. And Ostrava's city centre isn't actually in the geographical centre of the urban area – it's almost on the edge. Large municipal districts like Ostrava-Jih and Poruba could realistically be separate towns. Ostrava would benefit greatly by building on the large areas of land within the city that are currently unused or derelict – including the vacant lots in the city centre. They should be used for building despite the fact that huge trees have grown there over the past half-century. Cities should have cultivated greenery, not overgrown waste ground.

### **Do you think that building on these vacant lots will help revitalize the city centre?**

Certainly, but it's also essential to provide sufficient public parking – not only on the edges of the city, but also in the city centre. It's been calculated that Ostrava would lose over three thousand parking spaces if the vacant lots were used for building. Some parking would be created, but mainly for residents and tenants. So adequate public parking needs to be provided too.

### **What else would help make the centre more attractive?**

A while ago I proposed a new trolleybus route running from the main railway station past the New City Hall, then through the pedestrian zone and the main square (where there would be a stop) and onwards to Nová Karolina and Lower Vítkovice. In the pedestrian zone the vehicles would run on batteries, so there would be no need to build overhead cables. I'm confident that residents of the city centre would use the trolleybus, but it would also be a good sightseeing route for tourists.

*Ostrava trpí tím, že je nespojitá. Jde o sestavu několika území, která je přerušena koridory průmyslu nebo infrastruktury.*

*Ostrava's disadvantage is its sprawling nature. It's a conglomerate of several different areas separated from each other by corridors of industry or infrastructure.*



Sportovci získali v Ostravě potřebné zázemí

# Ceny pro atletickou halu

Ostrava athletes can now enjoy top-class facilities

## Awards for the athletics hall

*V Atletické hale Vítkovice se konalo halové mistrovství České republiky mužů a žen a mezinárodní atletický mítink Czech Indoor Gala.*

*The new Vítkovice athletics hall hosted the Czech indoor men's and women's championship and the international Czech Indoor Gala.*

Ostravským sportovcům chybělo kvalitní zázemí pro zimní přípravu. Díky nově postavené atletické hale, která je nejmodernější v České republice, mohou trénovat na špičkové úrovni i v zimním období. Nebude se tak stávat, že by sportovci opouštěli místní atletický klub TJ Vítkovice kvůli podmínkám přípravy.

Atletická hala Vítkovice dostala v 23. ročníku soutěže Ostravský dům roku 2016 nejvíce hlasů od odborné poroty a získala tento prestižní titul. Nezůstalo jen u tohoto ocenění. Atletická hala se stala rovněž Stavbou roku Moravskoslezského kraje.

Hala byla postavena v letech 2014 až 2015 a do provozu uvedena v lednu 2016. Vyhovuje normám Mezinárodní atletické federace IAAF pro konání atletických závodů a mezinárodních mítinků v zimní halové sezóně. Hlediště má kapacitu 1012 diváků. V hale je dvousetmetrový běžecký ovál s šesti drahami, osm sprinterských drah o délce 60 metrů, sektory pro skok do výšky, do dálky, o tyči a vrh koulí.

Náklady na postavení haly činily 337 milionů korun. Investorem je město Ostrava.

For many years Ostrava's athletes lacked adequate winter training facilities. But now that has all changed thanks to a brand-new indoor athletics hall – the most modern hall of its type in the country. Athletes will no longer be forced to join other clubs due to a lack of training infrastructure in Vítkovice.

The hall won the 23rd annual Ostrava 'Building of the Year' competition for 2016, gaining the most votes from the jury of experts. This is not the only prestigious prize the new hall has won: it was also awarded the Moravian-Silesian Region's own 'Building of the Year' title.

The hall was built in 2014 and 2015, and it was opened for use in January 2016. It complies fully with all standards for winter indoor athletics meetings (including international events) laid down by the International Association of Athletics Federations (IAAF). The hall has seating for 1012 spectators, with a six-lane 200-metre oval track plus sectors for the high jump, long jump, javelin and shot put.

Construction costs were 337 million CZK; the investor was the City of Ostrava.





Architektonický unikát se přeměnil v muzeum

# Vodárenská expozice Babylon

Ostrava's water works has a unique new museum

## The 'Babylon' museum of water management

Vodárenská věž bývalé odkyselovací stanice zvaná Babylon se proměnila v malé muzeum s expozicí ostravského vodárenství. Babylon je součástí Úpravny vody společnosti Ostravské vodovody a kanalizace v Ostravě-Nové Vsi. Celý areál úpravny je památkově chráněn, věž je však architektonickým unikátem.

Odkyselovací stanice byla postavena v roce 1933 a svému účelu sloužila pouhých pět let. Později se proměnila ve sklad. Aby v ní mohlo být v letošním roce otevřeno malé vodárenské muzeum, musela projít rekonstrukcí. Zajímavostí je, že po stranách věže úmyslně nebyly odstraněny železité sedimenty, které byly vylučovány při úpravě vody. Původně nechtěný prvek se stal cennou součástí expozice. Návštěvníci se do Babylonu dostanou vodárenskou štolou z nedaleké strojovny z roku 1908.

Expozice ve čtyřech patrech věže přibližuje historii budovy Babylonu a odkyselovací stanice. Návštěvníci uvidí také vývěvu z čerpací stanice Důlníák z roku 1923, část dřevěného potrubí z roku 1785, které napájelo kašnu na centrálním ostravském náměstí, seznámí se s historií vodovodu na území Ostravy a poslední patro je věnováno všem malým zdrojům vody na území města. I těm, které již zanikly.

The tower at the former 'Babylon' water de-acidification plant has been converted into a small museum showcasing Ostrava's water management systems. It is located at the water treatment plant in Nová Ves, run by Ostrava's water management company OVAK. The entire plant is a legally protected heritage site, but the tower is architecturally unique.

The de-acidification plant was built in 1933, but it was only used for five years before being used as a storage facility. It has recently been restored and reconstructed to create a home for this fascinating museum. To retain maximum authenticity, the restorers left in place the iron sediments on the tower walls that were produced by the de-acidification process. The visitor route to the water tower leads through a passageway from the nearby engine room (built in 1908).

The exhibition – located on four floors in the tower – presents the history of the building and the de-acidification plant. Visitors can also see the vacuum pump from the Důlníák pumping station (1923) and part of a wooden pipeline (dating from 1785) which supplied the fountain in Ostrava's central square. The exhibition also presents all the small-scale water sources located in the city, both past and present.



Vodárenská expozice sídlí v areálu, v němž se pořád upravuje pitná voda. Proto ji mohou navštěvovat především organizované skupiny žáků, studentů nebo spolků. Pro veřejnost se expozice otevírá během dnů otevřených dveří a také každý třetí čtvrtek v měsíci v 15.30 nebo 17.30 hodin. Zájemci o prohlídku se však musí přihlásit na webových stránkách [www.ovak.cz](http://www.ovak.cz) (odkaz *Zajímá vás - Exkurze*).

The Nová Ves complex is still used to produce drinking water for Ostrava, so it is only open for pre-booked visits (mainly schools and other groups). The exhibition is open during the plant's Open Days, and also on the third Thursday of each month at 15:30 or 17:00. To book a visit, please register on the website [www.ovak.cz](http://www.ovak.cz) (in Czech – follow the path 'Zajímá vás' – 'Exkurze').



Jeden ze soutěžních návrhů na konverzi bývalých jatek na galerii.  
One of the competition proposals for the conversion of the former slaughterhouse.

Historický objekt zachrání přestavba a nové využití

# Městská jatka se promění v galerii moderního umění

A valuable historic building rescued and revitalized

## Transforming Ostrava's historic slaughterhouse into a modern art gallery

Centrální městská jatka byla v Moravské Ostravě postavena v roce 1881 v místě dobytčího trhu. Vyřešila ve městě závažný problém. Město nemělo koncem 19. století vybudovanou kanalizaci a řezníci poráželi dobytek lokálně. Odpad z porážek stékal po cestách a nepříjemný zápach se linul celým městem. Se zahájením provozu jatek ve městě vstoupil v platnost zákaz domácích porážek. V prvních letech se v původní budově jatek o rozměrech 15 x 10 metrů poráželo pět tisíc zvířat ročně. Jatka se průběžně rozšiřovala a přestavovala, přibývaly budovy, chladírny a chlěvy. Poslední větší přestavba se uskutečnila v roce 1926.

Jatka fungovala v omezené míře až do roku 1965. Poté byl areál využíván jako sklady a provozovny, avšak budovy chátraly. Jejich rekonstrukci se nepodařilo zajistit ani v 90. letech 20. století. Až v roce 2016 vedení města Ostravy odkoupilo zdevastované budovy a vypsallo architektonickou soutěž na konverzi bývalých jatek. Ten se promění v moderní galerii s několika výstavními sály a potřebným zázemím. Ukázalo se, že historický objekt se dá zachránit i tím, že najde nové využití.

Ostrava's central municipal slaughterhouse was built in 1881 on the site of the city's cattle market. It solved a serious problem: in the late 19th century, butchers slaughtered animals on their own premises due to the lack of a central slaughterhouse, and Ostrava still lacked a proper sewerage system, so the waste products from the slaughter were simply left to rot in the streets. Having built the new slaughterhouse (originally measuring just 15 x 10 metres), the city was finally able to ban all other slaughtering within its boundaries. As demand grew, so did the slaughterhouse complex – gaining new buildings, stables and icehouses. The last major reconstruction was carried out in 1926.

The slaughterhouse continued to operate (though with reduced capacity) until 1965. The site was then used as a warehouse, but the buildings gradually fell into disrepair. They remained an eyesore in the heart of the city until 2016, when the City of Ostrava purchased the site and announced an architectural competition for a conversion project. The historic slaughterhouse will become a modern gallery with several exhibition rooms and modern facilities. A valuable historic building has been rescued and revitalized.



Nádvoří bývalých jatek.  
The courtyard at the site.



Interiér jatek.  
The slaughterhouse interior.

Neutěšený stav budov.  
The buildings have become derelict.





Jiří Nekvasil o historii i současnosti Divadla Antonína Dvořáka

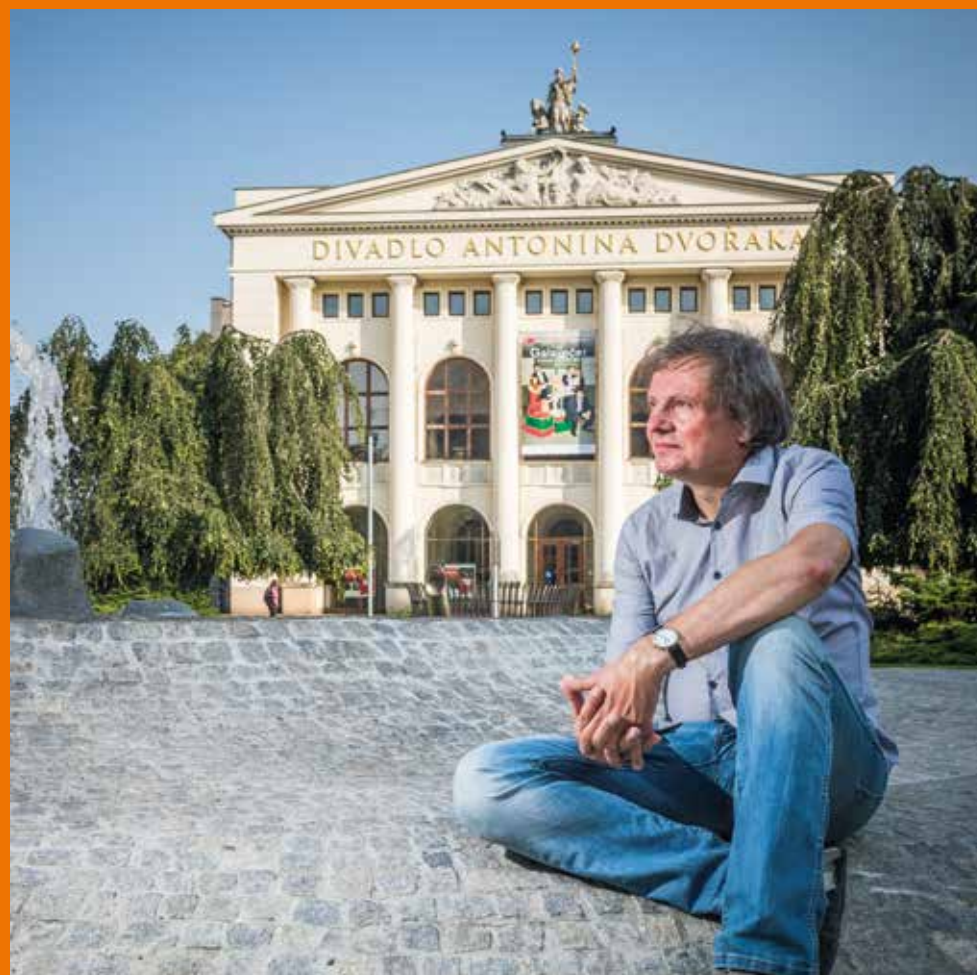
# Divadlo slaví 110. výročí

Jiří Nekvasil speaks about the past and present of the Antonín Dvořák Theatre

# Theatre celebrates 110 years

*Divadlo Antonína Dvořáka je nejkrásnějším společenským prostorem v Ostravě.*

*The Antonín Dvořák Theatre is the most beautiful public venue in Ostrava.*



Národní divadlo moravskoslezské se může pochlubit honosnou budovou Divadla Antonína Dvořáka, která byla slavnostně otevřena v roce 1907. A právě 110. výročí je příležitostí ohlédnout se společně s ředitelem Národního divadla moravskoslezského a zároveň operním režisérem Jiřím Nekvasilem za historií divadla a připomenout premiéry, na které

The National Moravian-Silesian Theatre can boast one of Ostrava's great architectural landmarks – the Antonín Dvořák Theatre, opened in 1907. To mark this magnificent building's 110th birthday, we talked to the Theatre's Director Jiří Nekvasil (also an opera director) about its history – and about the premieres that opera-lovers can look forward to during the upcoming year.

se diváci v tomto nádherném divadle mohou těšit.

**Město Ostrava letos slaví 750 let od první písemné zmínky, avšak důvod k oslavě má i Národní divadlo moravskoslezské. Budova současného Divadla Antonína Dvořáka byla otevřena v roce 1907. Připomenuli jste si toto výročí?**

V den otevření divadla, 28. září, jsme připravili speciální program ke 110. výročí. V komponovaném programu jsme ve 110 minutách předvedli nejdůležitější momenty z historie divadla. Tento den jsme pojali jako narozeninovou oslavu. Divadlo také dostalo několik dáreků. Ve foyer jsou položeny nové koberece, divadlo má novou jevištní podlahu, nové osvětlení a nové titulkovací zařízení pro operu, které umožní promítat titulky v češtině i v angličtině. Tím se chceme otevřít nečesky hovořícím návštěvníkům. Ani se nechce věřit, že od poslední rekonstrukce již uplynulo 17 let. Další rekonstrukci zatím neplánujeme, ale divadlo vylepšíme takovými malými kroky.

**Jak vy osobně vnímáte budovu divadla Antonína Dvořáka? Umocňuje také prostředí divácký zážitek?**

Určitě, je to přece jen nejkrásnější společenský prostor v Ostravě, jediný v tomto duchu. Interiér působí trochu archaizujícím dojmem, a právě proto je tak krásný. Po poslední rekonstrukci se vrátila původní červená barva hlediště. Vrátili jsme se také k bývalé dispozici hlediště, která je sice trochu menší, ale odpovídá historickému pojetí. Zato je komfortnější a pohodlnější. Chci připomenout, že divadlo má vynikající akustiku, jednu z nejlepších v Evropě. Proto se toto divadlo hodí pro operu. Ze všech míst je dobře vidět na jeviště a nikde nemáte dojem, že jste od něj příliš vzdáleni.

**Je akustika tím důvodem, proč v této budově našla zázemí opera?**

Dáno je to částečně akustikou, částečně zázemím i historickým vývojem. Divadlo Jiřího Myrona nemá velké orchestřiště pro operu, proto se v něm profiluje muzikálová scéna, která je přizpůsobena zvukové aparatuře. A historický důvod? Divadlo Antonína Dvořáka bylo otevřeno jako městské divadlo - Stadttheater. Bylo v Ostravě první budovou primárně určenou divadelnímu provozu. Od roku 1894 v Moravské Ostravě fungoval Národní dům, dnešní Divadlo Jiřího Myrona, také Německý dům a Polský dům. Všechny měly divadelní sál, avšak budovy nebyly stavě-

**This year Ostrava is celebrating 750 years since the first documented mention of the city - but the Theatre also has plenty to celebrate. The Antonín Dvořák Theatre is now 110 years old. Have you marked this occasion in any way?**

We organized a special event on 28 September - the day when the theatre was opened. The programme lasted 110 minutes and showcased the most important moments in the building's history. It was a genuine birthday celebration, and the theatre actually received several presents. New carpets have been laid in the foyer, the stage has a new floor, there is a new lighting system, and we have also installed an opera subtitling system that enables us to display texts in Czech and English; we're keen to welcome opera-goers who don't speak Czech. It's hard to believe that 17 years have passed since the previous reconstruction. We're not planning any more major reconstruction work, but we will continue to make step-by-step improvements.

**What is your own personal opinion on the Antonín Dvořák Theatre? Does the building enhance the artistic experience enjoyed by audiences?**

Certainly - it's the most beautiful public venue in Ostrava, a unique building. The interior is deliberately old-fashioned, and that's what makes it so special. The last reconstruction restored the original red colour scheme in the auditorium. We also returned to the original auditorium layout - which is slightly smaller than it was before, but is more historically authentic as well as being more comfortable. It's also important to note that the theatre's acoustics rank among the best in Europe - that's why it's such a great operatic venue. There's a good view of the stage from all the seats.

**Are the acoustics the reason why the theatre is used for opera?**

It's partly due to the acoustics, and partly due to the facilities and the history of the building. Our other main building - the Jiří Myron Theatre - doesn't have an opera-sized orchestra pit, so it is used for performances of musicals, and the acoustics are designed for that purpose. I also mentioned the history of the building - the Antonín Dvořák Theatre was originally opened as a municipal theatre (the Stadttheater). It was the first building in Ostrava to be designed specifically for theatrical performances. The Jiří Myron Theatre was opened in 1894 as a Czech com-



**Původní vzhled divadla postaveného v novobaročném stylu.**

The original neo-Baroque appearance of the theatre.



**Začátkem 50. let získala fasáda novorenesanční výraz.**

In the early 1950s the facade was remodelled in a neo-Renaissance style.

### Jiří Nekvasil

narodil se v roce 1962 v Ostravě. Absolvoval studium operní režie u Ladislava Štrose na Hudební fakultě AMU, paralelně se věnoval studiu činoherní dramaturgie na Divadelní fakultě AMU. V roce 1988 založil spolu se scénografem Danielem Dvořákem experimentální operní scénu – Operu Furore – opera, která nebrzdí! O dva roky později byli oba jako intendanté pověřeni řízením Komorní opery Praha, kterou reorganizovali na Operu Mozart. Od roku 1998 působil jako umělecký šéf, dramaturg a režisér ve Státní opeře Praha. V letech 2002 až 2006 byl šéfem opery Národního divadla v Praze. Od roku 2010 je ředitelem Národního divadla moravskoslezského v Ostravě. Za svou dosavadní uměleckou dráhu realizoval přes sto převážně operních inscenací. Je autorem řady dokumentárních filmů, např. Alois Hába, Opera Josefa Berga, Operní mág Václav Kašlík, Gustav Mahler, natočil dva filmy věnované Bohuslavu Martinů (Návrat z exilu a Martinů a Amerika) a hudební film o Ervinu Schulhoffovi (Zuby mi cvakají v rytmu shimmy) a Gustavu Mahlerovi.



ny jako divadla a plnily i jiné funkce. Kdežto Divadlo Antonína Dvořáka je obrazem vyspělého moderního velkoměsta. Jde o komfortní budovu v novobaročném stylu od vídeňského architekta Alexandra Grafa. Použil pro ni technologie tehdy nejmodernější v celém Rakousko-Uhersku. Základem budovy je železobetonový skelet. Divadlo stojí na betonové desce, protože vzniklo v místě bývalého dolu Antonín, takže tato oblast je poddolována.

Nyní máme dvě velké divadelní budovy, z nichž ta první – Národní dům neboli Divadlo Jiřího Myrona se ve svém vzhledu z roku 1894 příliš nezměnila, zato uvnitř je zbrusu nové. Divadlo Antonína Dvořáka je uvnitř prakticky stejné jako v roce 1907, zato zevnějšku prošlo obrovskou změnou. První proměnou je novorenesanční fasáda od architekta Tymicha z počátku 50. let minulého století, další pak zadní přístavba z počátku 70. let.

### Podívejme se do současnosti. Na co z opery se letos mohou diváci těšit?

Každopádně na reprízy poslední premiéry minulé sezóny Lazebník sevillský!!! v režii Ondřeje Havelky a přebásnění Jaromíra Nohavici. Před koncem sezóny jsme stihli jen čtyři představení a opera se setkala s velkým úspěchem. Proto si myslím, že bude hitem letošní sezóny.

Uvedeme také Verdiho Otella, zajímavá bude pozdně klasicistní barokní opera Ifigenie v Aulidě v hudební a textové úpravě Richarda Wagnera z roku 1847. Diváky určitě potěší jedno z největších děl 20. století Lady Macbeth Mscenského újezdu od Dmitrije Šostakoviče. V baletu představíme nové nastudování klasiky Don Quijote. Z činohry uvedeme dramaturgii Paní Bovaryové a sezónu uzavře Maškaráda čili Fantom opery Terryho Pratchetta, která se odehrává v operním domě.

### Titulovací zařízení přibližuje opery uváděné v původním jazyku českým divákům a české opery zahraničním návštěvníkům. Nebylo ale zvykem opery uvádět v češtině?

Trend uvádět opery v původním jazyce u nás nastal po roce 1989, protože opera začala být internacionální a divadla angažovala zahraniční zpěváky. Víím, že se vedou spory o tom, který jazyk je zpěvnější a že autor psal operu pro určitý jazyk. Kdysi se hrávaly opery v jazyce dané země, v Německu německy, v Itálii dokonce slavná Maria Callas zpívala Wagnerovy árie italsky. Až v 60. letech minulého století začal dirigent Herbert von Karajan

munity centre; like the equivalent centres for Ostrava's German and Polish communities, it had a stage, but it was not designed purely for theatre; it was used for many activities. However, the Antonín Dvořák Theatre was built as a dedicated theatrical venue befitting a self-confident modern city. It was designed by the Viennese architect Alexander Graf in a neo-Baroque style, and he used technology that was unique for its time – a reinforced concrete skeleton. The theatre is built on a huge concrete foundation panel because the land suffers subsidence due to former coal mining. Actually, Ostrava's two theatres are complete opposites. The exterior of the Jiří Myron Theatre has hardly changed since it was built in 1894, but inside it is completely new. The interior of the Antonín Dvořák Theatre has been preserved in its authentic form (1907), but the exterior has been transformed – first by a neo-Renaissance facade added in the early 1950s, and then by a rear extension dating from the early 1970s.

### What opera performances can audiences look forward to this year?

One of the main attractions will be performances of the Barber of Seville (premiered at the end of last season), directed by Ondřej Havelka and with the libretto by Jaromír Nohavica. We could only fit in four performances at the end of last season. We will also be performing Verdi's Otello, as well as Richard Wagner's 1847 version of C.W. Gluck's Iphigenia in Aulis. Another highlight will be one of the 20th century's great operas – Shostakovich's Lady Macbeth of the Mtsensk District. Ballet performances will include a new production of Don Quijote, and there will also be a dramatization of Madame Bovary. The season will end with Terry Pratchett's Maskerade – a version of the Phantom of the Opera story.

### The subtitling system will enable Czech opera-lovers to enjoy works in foreign languages and vice versa. Is it not the case that operas used to be sung in Czech?

The trend towards original-language operatic productions began here in 1989, when the opera scene opened up to the outside world and we began to hire performers from abroad. There are debates about which languages are more 'musical' and arguments that composers write operas for a particular language. In the past the practice was to sing in the language of the country where the opera was performed – when in Italy, Maria Callas even sang Wagner in Italian. This began to change in the 1960s,





na Salcburských slavnostech prosazovat, aby byly opery uváděny v původním jazyce. Sám na to nemám vyhraněný názor. Je dobré vždy vyjít z dané situace. Nicméně jsou opery jako právě Lazebník sevillský!!!, kde je překlad výzvou a je dobře jej udělat v češtině, aby diváci zažili hravost. To jde především u komických oper, protože čeština je hravý jazyk.

#### **Odkud jezdí na opery diváci? Příjíždějí do Ostravy organizovaně nebo individuálně?**

V okolních zemích existují cestovní kanceláře, které se specializují na opery. Smetanovo Tajemství nám jednou vyprodala německá skupina. Na premiéru Giordanovy Fedory zase přijel autobus fanoušků z Rakouska. Máme zájem, aby k nám jezdili zahraniční návštěvníci, ale i v Ostravě pracuje hodně lidí, kteří hovoří především anglicky.

#### **V operách často hostují významní zahraniční pěvci. Je těžké je sem dostat?**

Musím přiznat, že jim nejsme schopni nabídnout špičkové honoráře, jaké dostávají v jiných evropských divadlech. Avšak jezdí k nám rádi, bývají se stylem práce v našem divadle spokojeni. Kompenzujeme jim tedy nižší honoráře zajímavou prací v dobrém prostředí.

when Herbert von Karajan (at the Salzburg Festival) insisted that all operas should be sung in the original language. In my opinion it all depends on the circumstances. Indeed, in some cases (such as our Barber of Seville) a good translation is a work of art in its own right, and especially with comic operas, it's good to perform them in Czech because it accentuates the playfulness of the libretto.

#### **Where do your international audiences come from? Do they come individually or in groups?**

In neighbouring countries there are travel agencies that specialize in opera tours. Once we had a sell-out performance of Smetana's The Secret thanks to a large group of opera fans from Germany, and another time a coach from Austria arrived for Giordano's Fedora. We are keen to welcome audiences from abroad – but even here in Ostrava there is a sizeable English-speaking community.

#### **Many operas feature renowned international guest soloists. Is it difficult to attract them here?**

I must admit: we can't pay them the kind of fees that they can command in other European theatres. But they still enjoy coming here because they like the way we work – so the opportunity to sing in a great environment compensates for the lower fee.

#### **Jiří Nekvasil**

was born in Ostrava in 1962. He studied opera direction under Ladislav Štros at the Faculty of Music of the Academy of Performing Arts in Prague, while also studying drama at the Academy's Theatre Faculty. In 1988, together with Daniel Dvořák, he founded the experimental opera company 'Opera Furore'. Two years later, Nekvasil and Dvořák were appointed as the directors of the Prague Chamber Opera, which they transformed into Opera Mozart. In 1998 Nekvasil became the artistic director of the Prague State Opera, and from 2002 to 2006 he headed the opera company of the National Theatre in Prague. Since 2010 he has been the Director of the National Moravian-Silesian Theatre in Ostrava. During his career he has directed over a hundred productions, mainly operas. He has also made numerous documentary films on figures including Alois Hába, Josef Berg, Václav Kašík, Gustav Mahler, two films about the composer Bohuslav Martinů (Return from Exile, Martinů and America), and musical films about Ervin Schulhoff and Gustav Mahler.

Světová zdravotnická organizace jednala v Ostravě

# Konference na nejvyšší úrovni v Dolní oblasti

Ostrava hosted the World Health Organization

## A top-level conference in Lower Vítkovice



Delegáti jednali ve víceúčelové aule Gong v Dolní oblasti Vítkovice.

The conference took place at the multifunctional Gong arena in Lower Vítkovice.



Pohled do jednacího sálu 6. ministerské konference WHO.

Inside the main hall at the 6th WHO Ministerial Conference.

Největší konferencí v historii Ostravy byla ve dnech 13. až 15. června 6. ministerská konference Světové zdravotnické organizace (WHO), které se zúčastnilo přes 550 delegátů z 53 zemí. Ostrava poskytla delegátům zázemí ve formě komfortního ubytování a multifunkční auly Gong, v níž delegáti jednali. Na závěr svého jednání přijali Ostravskou deklaraci, která na příští roky nastoluje agendu Světové zdravotnické organizace v oblasti vlivu životního prostředí na zdraví. Ostrava tak bude dlouhodobě v souvislosti s touto deklarací citována ve světových médiích.

Na ministerskou konferenci tematicky navazovaly další tři mezinárodní konference, které uspořádalo statutární město Ostrava a které se týkaly životního prostředí a městských oblastí, rozvoje měst a regionů a posuzování dopadů životního prostředí na zdraví.

Město Ostrava připravilo v návaznosti na 6. ministerskou konferenci Týden zdraví se zábavným, sportovním a vzdělávacím programem. Ostravané se během Týdne zdraví účastnili 36 akcí – dny otevřených dveří městské nemocnice, úpravný vody, integrovaných výjezdových center, zdravotního textování, tvůrčích dílen, besed, přednášek, běhání s trenérem, severské chůze, pohybových workshopů nebo cyklistických vyjížděk.

On 13–15 June Ostrava hosted the biggest conference in its history – the 6th Ministerial Conference of the World Health Organization (WHO), featuring over 550 delegates from 53 countries. The conference venue was the multifunctional Gong arena in Lower Vítkovice. At the end of the conference the delegates approved the Ostrava Declaration, which sets out the WHO's agenda for the upcoming years with regard to the influence of environmental factors on public health; the declaration will help to raise Ostrava's profile in the global media.

To accompany the main WHO event, the City of Ostrava organized a trio of smaller international conferences focusing on the environment in urban areas, municipal and regional development, and the evaluation of environmental effects on human health.

The City also organized a programme of accompanying events under the banner 'Health Week', promoting public health through sports, education and entertainment. A total of 36 events were organized for the general public – including open days at the City Hospital, the Nová Ves water treatment plant and the integrated emergency response centre, as well as creative workshops, discussion forums, lectures and talks, running sessions with a professional coach, Nordic walking, and group cycle rides.





Ostravská deklarace je podepsána. Na příští roky stanoví agendu Světové zdravotnické organizace.  
The Ostrava declaration is signed. The document sets out the WHO's agenda for the upcoming years.



Během týdne zdraví si Ostravané zasportovali v Komenského sadech pod odborným dohledem trenérů.  
Sports events in Ostrava's central park under the guidance of professional coaches as part of Ostrava's Health Week.



Část akcí byla věnována pohybu dětí.  
Some of the events were targeted at children.



Zájemci si mohli nechat změřit tlak nebo hladinu cukru.  
Members of the public had their blood pressure and blood sugar levels tested.



# Evropské zelené město

## European Green Capital



*Ostrava ohlásila kandidaturu na titul Evropské zelené město 2020*

*Ostrava has announced its bid for the title 'European Green Capital 2020'*

Přes své průmyslové tradice se Ostrava necítí být popelkou ani v oblasti životního prostředí. Dokládá to i kandidatura na titul Evropské zelené město 2020, kterou vyhlásil v červnu 2017 během ostravské ministerské konference Světové zdravotnické organizace primátor Tomáš Macura. Inspirací je městu úspěch německého Essenu, který měl podobné výchozí podmínky, a přesto získal titul European Green Capital 2017.

V soutěži se hodnotí dvanáct oblastí. Silnými stránkami Ostravy je úroveň městské dopravy, množství zeleně, nakládání s odpady či čištění odpadních vod. Obstát by měla z hlediska rozmanitosti přírody, hlučnosti či energetické náročnosti. Problémem bude naproti tomu snižování vlivu na změny klimatu, zavádění ekologických inovací a hlavně zlepšení kvality ovzduší. I v tomto směru se ale má město čím pochlubit. Na jednoho občana produkuje například ročně 3,7 tuny oxidu uhličitého. Z kandidátů na zelený titul na rok 2019 je na tom lépe pouze Oslo (2,3 t CO<sub>2</sub>). Lisabon produkuje na obyvatele a rok 3,8 t, Gent 5,64 t, Lahti 6,96 t a Tallinn dokonce 8,5 t CO<sub>2</sub>.

Though traditionally a centre of heavy industry, Ostrava is keen to emphasize its environmental credentials. So in June 2017 (during the WHO conference held at the Gong in Lower Vítkovice) Ostrava's Mayor Tomáš Macura announced the city's bid for the prestigious title 'European Green Capital 2020'. Ostrava has been inspired by the German city of Essen – also a former heavy industrial centre, which nevertheless succeeded in becoming European Green Capital 2017.

The jury assesses candidate cities' performance in twenty different areas. Ostrava's strong points include its excellent public transport system, greenery, waste management and waste water treatment. Other strengths include biodiversity, noise and energy efficiency. Challenges will include areas such as reducing climate change factors, eco-innovation, and above all air quality. But even on this measure, Ostrava performs quite well: the city produces 3.7 tonnes of carbon dioxide per inhabitant per year. Out of all the candidates for EGC 2019, only Oslo is better (2.3 t), while the other cities all produce more CO<sub>2</sub> than Ostrava (Lisbon 3.8 t, Ghent 5.64 t, Lahti 6.96 t, Tallinn 8.5 t).





# Investice pro radost Investments for fun

Jsou investice, které jsou nutné, a pak ty, které si děláme pro radost. V Ostravě by se k těm druhým mohla přidružit výstavba městské kabinkové lanovky, která by propojila půl milionu návštěvníků Zoo Ostrava s milionem těch, kteří ročně navštíví Dolní oblast Vítkovice.

Rychlý a ekologický dopravní prostředek by se stal turistickou atrakcí a současně by navázal na ostravskou historii, kdy obyvatelům města jezdily nad hlavami vozíky lanové uhelné dráhy a utvářely zdejší každodenní životní kolorit. Minulost by se propojila se současností a současnost s budoucností... Přitom nejde jen o zbožná přání. Studie proveditelnosti, kterou zadalo město, prokázala, že projekt je reálný a životaschopný. Musel by se pouze najít investor, který by sám nebo ve spolupráci s městem lanovku postavil. Pokud by vznikla podle současných představ, stala by se navíc nejdelší městskou lanovou dráhou v Evropě. Další plus pro Ostravu.

There are some investments that are essential, and others that are more for fun. An example of the second type is the potential construction of a cable car system linking Ostrava's zoo with Lower Vítkovice: two major tourist destinations.

This rapid, eco-friendly form of transport would be a huge visitor attraction – and it would also pay tribute to Ostrava's history, because the city used to have a unique overhead cable car system which transported coal. It would symbolically link the past with the present, and the present with the future... And it's not just a dream: a feasibility study commissioned by the City has shown that a cable car route would be a realistic and viable project. To make the project a reality, the City would have to find an investor (or a co-investor). If the cable car system was built according to current plans, it would be the longest urban cable car route in the whole of Europe.



**Klíčové body zvažované městské lanovky: zastávky Nová Karolina, Dolní oblast Vítkovice a Zoo Ostrava.**

**Key points on the proposed cable car route: stops at Nová Karolina, Lower Vítkovice and Ostrava's zoo.**





Lenka Kunčická a Radim Koch se sítkami pro léčbu jícnu, vyrobenými z nové slitiny.  
Lenka Kunčická and Radim Kocich with oesophageal implants made from the new alloy.

Vědci z Ostravy vyvinuli nejpevnější biokompatibilní slitinu na světě

# Ty jó, úžasné!

Scientists from Ostrava have developed the strongest biocompatible alloy in the world

# Wow, amazing!



Lenka Kunčická u stroje pro elektroerozivní obrábění.  
Lenka Kunčická with an electro-erosive milling machine.

„Wow, amazing!“, prohlásil údajně Terry C. Lowe z univerzity Colorado School of Mines v USA, když ho ostravští vědci informovali o výsledku práce na společném projektu. Vědecký tým Lenka Kunčická a Radim Kocich z Fakulty metalurgie a materiálového inženýrství (FMMD) Vysoké školy báňské – Technické univerzity Ostrava dokázali vyrobit dosud nejpevnější biokompatibilní slitinu titanu na světě. Ta by měla sloužit k výrobě komponentů určených k implantování do lidského

„Wow, amazing!“ That was the response of Terry C. Lowe from the Colorado School of Mines (USA) when a group of Ostrava scientists first informed him about the results of their joint research project. Led by Lenka Kunčická and Radim Kocich from the Faculty of Metallurgy and Materials Engineering at Ostrava’s VŠB Technical University, the research team has succeeded in producing the world’s strongest biocompatible titanium alloy. The alloy will be used to make com-



těla, například k upevnění zubních implantátů do čelistních kostí. „Wow, úžasné!“

„Výzkum a vývoj nových biokompatibilních materiálů je důležitý, protože dosud používané slitiny často nedostačují svými vlastnostmi nebo je lidský organizmus špatně přijímá,“ vysvětlila Lenka Kunčická s tím, že některé jsou dokonce pro tělo toxické. Nový produkt je naproti tomu pro člověka bezpečný a díky svým vlastnostem umožňuje používat nová řešení. „Implantát z dosud používaných slitin má tloušťku minimálně 4 milimetry. Při užití našeho postupu je možné vyrábět implantáty o výrazně menší tloušťce při zachování nebo i vylepšení jejich mechanických vlastností,“ uvedl Radim Kocich.

*FMMI je jedinou českou univerzitní institucí, která pěstuje odbornost materiálového inženýrství v komplexním pojetí.*

*The Faculty is the only Czech higher education institution which covers the entire range of materials engineering disciplines.*

Dvoučlenný tým pracuje na vývoji biokompatibilních materiálů od roku 2013. Jeho nejnovější slitina titanu je binární; druhým kovem, který ji tvoří, je zirkonium. Její optimální vlastnosti jí dává vyladění poměru obou kovů a následné zpracování pomocí speciálního vybavení laboratoří FMMI. Na rozdíl od univerzity v Coloradu je v Ostravě k dispozici například rotační kování nebo zařízení k vakuovému odlévání. Patentování výsledků společného výzkumu zajistí americký partner.

Mimořádný úspěch ostravských vědecko-výzkumných pracovníků navazuje na předchozí výzkum akademiků Fakulty metalurgie a materiálového inženýrství. Ta patří mezi tradiční fakulty Vysoké školy báňské – Technické univerzity Ostrava, jejíž historie sahá do roku 1849. Svůj současný název fakulta získala v roce 1991, kdy došlo v důsledku rozšíření studijních oborů a kateder k přejmenování tradiční fakulty hutnické. V současnosti je jedinou českou univerzitní institucí, která pěstuje odbornost materiálového inženýrství v komplexním pojetí – volba, výroba, zpracování, vlastnosti a aplikace materiálů.

Své klíčové vědeckovýzkumné aktivity soustřeďuje do Regionálního materiálově technologického výzkumného centra, které přispívá k zásadnímu rozvoji materiálové báze České republiky.

ponents for human body implants – such as devices for fixing dental implants into the jawbone.

Lenka Kunčická gave more details: “It’s important to develop new biocompatible materials, because the alloys used at the moment are often not strong enough, or they’re rejected by the human body.” Some alloys are actually toxic, but the newly developed titanium alloy is completely safe for humans, and its strength enables it to be used for new applications. Radim Kocich explained: “Implants made from current alloys need to be at least 4 mm thick. But with our new alloy it’ll be possible to make much thinner implants while maintaining or even increasing their strength.”



Radim Koch při práci na stroji pro rotační kování.  
Radim Kocich using a rotary forging machine.

The pair have been working on new biocompatible materials since 2013. The new alloy is binary: it consists of two metals, titanium and zirconium. The properties of the alloy depend on the proportions in which both metals are mixed, and also on the subsequent processing of the alloy using special laboratory equipment. Unlike the Colorado School of Mines, the Faculty in Ostrava has a rotary forging machine and vacuum casting equipment. The partner institution in the USA will be responsible for patenting the new alloy.

The outstanding success of the current project is the outcome of many years’ research by academics at the Faculty of Metallurgy and Materials Engineering. It is one of the oldest-established faculties at Ostrava’s VŠB Technical University, whose history dates back to 1849. The Faculty gained its current name in 1991, when its predecessor the Faculty of Metallurgy expanded its range of degrees. Currently it is the only Czech higher education institution which covers the entire range of materials engineering disciplines – including the selection, production, processing, properties and applications of materials.

The Faculty’s key research projects are coordinated by the Regional Materials Science and Technology Centre, the leading institution of its type in the Czech Republic.



Na stroji pro rotační kování se dají vykovat výrobky různých tvarů a velikostí, s různou silou a tloušťkou.  
The rotary forging machine can be used to produce implants with various shapes, sizes, strengths and thicknesses.



**750**   
**OSTRAVA 1267 — 2017**







Živé lidské věže, ohniví draci, rytíři a středověký jarmark nadchly Ostravy

# Ostrava slavila 750. výročí

Celebrating Ostrava's birthday with human towers, fire-breathing dragons, knights and a medieval fair

## Ostrava's 750th birthday

Ostrava slaví v roce 2017 významné jubileum – 750 let od první písemné zmínky o městě. Celý rok se nese ve znamení oslav, výstav, soutěží a besed k tomuto jubileu. Ostravané zažili na přelomu června a července první vrchol oslav, který se uskutečnil pod názvem Evropská historie v ostravských ulicích. Velkolepé zážitky připravili Ostravanům k jejich jubileu hosté z Katalánska. Ulice, náměstí a okolí Slezskoostravského hrady ožily chytlivými rytmy. Katalánci stavěli dech beroucí lidské věže, které jsou zapsány jako kulturní dědictví UNESCO. Městem pochodovaly obří figury, maskovaní ďáblové prováděli kejkle s hořícím rumem a katalánští draci chrlící oheň připravili divákům jedinečnou podívanou.

Druhý vrchol oslav přišel 8. a 9. září. Centrum Ostravy, výstaviště Černá louka a Slezskoostravský hrad se vrátili do doby středověku. Rytíři se utkávali v turnajích i pouličních bitkách, městem procházely průvody v historických kostýmech, kejklíři bavili kolemjdoucí, svým umem se chlubil řemeslníci, dobré jídlo a pití nabízel historický jarmark, všude zněla středověká hudba. Sváteční ráz oslav podtrhla historicky první mše sloužená pod širým nebem na centrálním ostravském náměstí.

In 2017 Ostrava is celebrating an important milestone – 750 years since the first written mention of the city. Throughout the year this anniversary is being celebrated with a range of great events, exhibitions, competitions, and much more. The first major festival held as part of the celebrations came in late June and early July, and was entitled 'European History in Ostrava's Streets'. The stars of the festival were a group of Catalan street acrobats who built breathtaking human towers – a unique art form that is on UNESCO's intangible cultural heritage list. Ostrava's streets were the scene for magical performances – including processions of giant figures, masked fire-juggling devils (using burning rum) and fire-breathing Catalan dragons.

The second festival took place on 8 and 9 September, when Ostrava's city centre – including the Black Meadow complex and the Silesian Ostrava Castle – were transported back in time to the Middle Ages. A medieval fair included displays of jousting, juggling and hand crafts, plus delicious food and drink – all accompanied by traditional medieval music. A highlight of the celebrations was Ostrava's first ever open-air mass, held in the city's central Masaryk Square.



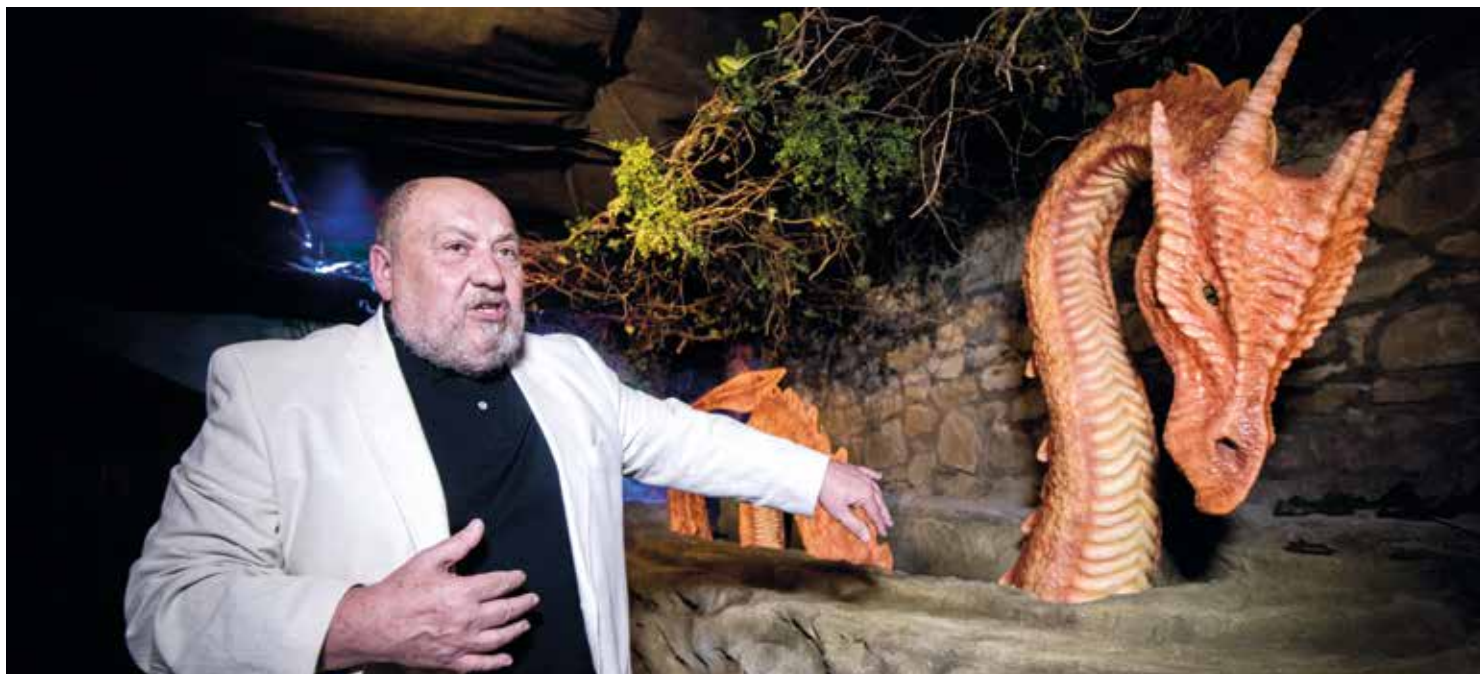


Tajemné masky, rituály, hrob Attily Huna a mimozemšťané

# Muzeum záhad v podzemí hradu

Mysterious masks, rituals, Attila the Hun's grave, and aliens

## A museum of mysteries at the castle



Arnošt Vašíček a „drak“ z jezera Chini.  
Arnošt Vašíček and a “dragon” from Lake Chini.

Slezskoostravský hrad nabízí návštěvníkům cestu za záhadami po celém světě. Autorem expozice je ostravský spisovatel a cestovatel Arnošt Vašíček. „Jsmo jediné muzeum na světě, které se dívá na svět záhad komplexně. Zabýváme se historií, neznámými zvířaty i mimozemskými civilizacemi. Návštěvníci uvidí 3D modely tajemných zvířat, podivné masky, záhadné předměty nebo mimozemšťana,“ líčil Arnošt Vašíček. Mezi exponáty najdou kopii proslulé křišťálové lebky anebo záhadnou starodávnou mapou se zakreslenou Antarktidou, avšak bez ledovcového příkrovu.

Desítky fotek, informací na panelech a předmětů umocňují několikametrové 3D modely, které vytvořila Šárka Drašnarová. Návštěvníky zaujme drak z jezera Chini či nezranitelný smradlavý tvor mapinguari z Jižní Ameriky. Nad jejich hlavami rozestře svá třímetrová křídla létající ještěř. Světové záhady doplňují regionální i ryze ostravské.

A new museum of mysteries has been opened at the Silesian Ostrava Castle, offering visitors an insight into strange and mysterious happenings from all around the world. The curator is the Ostrava writer and traveller Arnošt Vašíček. He gave more details: “We’re the only museum in the world to display such a complete range of mysteries. We look at history, unknown creatures, and alien civilizations. There are 3D models of mysterious animals, strange masks and other objects, and even a model of an alien.” Other exhibits include a copy of the famous crystal skull and a mysterious ancient map depicting Antarctica – minus its ice sheets.

Alongside photos, information panels and a range of exhibits, there are also huge 3D models created by artist Šárka Drašnarová. Visitors can marvel at a dragon from Lake Chini, the South American mapinguari (a legendary ape-like creature) and a flying lizard with 3-metre wings.



Starodávné sochy jsou oblečeny do oděvu, který připomíná skafandr.  
Ancient statues show clothes that look like diving suits.

Aktivní sportování, přenosy, záznamy, fandění a zábava

# Přijďte fandit do olympijského parku

Sports, live broadcasts, recorded events, and fun for all Olympic fans

## Come to Ostrava's Olympic Park

Během zimních olympijských her, které se konají od 9. do 25. února 2018 v korejském Pchjongčchangu, vyroste v Ostravě olympijský park. Dění zimního parku se soustředí do Ostravar arény a jejího okolí. Olympijský park tak pozve fanoušky na sportoviště ve zcela přirozeném prostředí. Hala je známá jako domácí aréna hokejového týmu Vítkovic a v posledních letech hostila mnoho vrcholných akcí včetně mistrovství světa v hokeji nebo mistrovství Evropy v krasobruslení.

Část sportovního programu se bude konat na prostranství před halou. Fandové si vyzkouší olympijské i neolympijské zimní sporty, zahřejí se ve stanech s občerstvením anebo se pobaví při doprovodném kulturním programu. Na velkých obrazovkách budou sledovat sportovní přenosy a záznamy z olympiády, rozhovory s českými sportovci a s úspěšnými olympioniky se budou moci v olympijském parku setkat osobně.

During the Winter Olympics (to be held in PyeongChang, Korea from 9–25 February 2018), fans will be able to enjoy this great sporting festival at Ostrava's very own Olympic Park. The main venue will be the Ostravar Arena – a perfect choice for winter sports, because the arena is the home of the Vítkovice ice hockey team and has hosted numerous top international events (including the Ice Hockey World Championship and the European Figure Skating Championships).

Some of the participative sporting events will take place in the area outside the arena. Fans will be able to try out a wide range of winter sports (Olympic and non-Olympic) or enjoy a varied programme of accompanying events, plus a range of tasty refreshments. Huge screens will show live broadcasts and recordings of Olympic events, plus interviews with Czech athletes.

*Zimní olympijské hry,  
Pchjongčchang, Korea  
9. – 25. 2. 2018*

*Winter Olympic Games,  
PyeongChang, Korea  
9. – 25. 2. 2018*





Usain Bolt se stal prvním zahraničním sportovcem, kterému byla udělena Cena města Ostravy

# Důstojné poděkování legendě

Usain Bolt is the first non-Czech athlete to win the City of Ostrava Prize

## A fitting tribute to a legend



Ostrava ho miluje, on si zamiloval Ostravu. Fenomenální jamajský sprinter a osminásobný olympijský vítěz Usain Bolt obdržel jako první zahraniční sportovec za přínos v oblasti sportu a prezentaci města v širokém mezinárodním kontextu Cenu města Ostravy. Převzal ji 28. června na 56. ročníku mezinárodního atletického mítinku Zlatá tretra na Městském stadionu Vítkovice, kterého se letos zúčastnil podeváté. K ocenění mu tleskalo na 15 tisíc sportovních příznivců, kteří si následně vychutnali jeho vítězství v běhu na 100 metrů.

„Do Ostravy jsem jezdil vždy moc rád. Zažil jsem tady zimu, zažil jsem déšť. Rozmarné počasí je to první, co se mi vybaví při vzpomínce na Ostravu. Ale také to byli skvělí fanoušci, kteří udělali z tohoto mítinku unikátní záležitost,“ svěřil se třicetiletý světový rekordman v běhu na 100 metrů (9,58 s), na 200 metrů (19,19 s) a ve štafetě na 4 x 100 metrů (36,84 s), který se zapsal do historie jako jeden z nejlepších atletů všech dob.

Usain Bolt, celým jménem Usain St. Leo Bolt, už v minulosti obdržel klíč od města Ostravy a jeho jméno nese i jedna z ostravských dominant – rozhledna Bolt Tower v Dolní oblasti Vítkovice. „Jeho přítomnost v Ostravě vždy přitahovala k našemu městu silnou pozornost. Cena města Ostravy je důstojným poděkováním za to, co pro pozitivní obraz Ostravy udělal,“ uvedl primátor Ostravy Tomáš Macura.





Ostrava loves him, and he loves Ostrava. The phenomenal Jamaican sprinter Usain Bolt – the fastest man in the world and eight-times Olympic champion – is the first non-Czech athlete to win the City of Ostrava Prize, which recognizes his contribution to raising Ostrava's global profile. Bolt received the prize on 28 June at the 56th Golden Spike athletics meeting held at the City Stadium in Vítkovice – the ninth time he has appeared at the event. He was applauded by 15 000 spectators, who enjoyed one last chance to see him winning the 100-metre sprint. Bolt summed up his fondness for Ostrava:

“For me, the biggest thing is always the crowd. A lot of guys come and they see the energy and they say the stadium is wonderful, and I say: That’s why I keep coming back.” Thirty-year old Bolt is the world record holder in the 100 m (9.58 s), the 200 m (19.19 s), and the 4x100 m

relay (36.84 s), and he has gone down in history as one of the finest athletes of all time.

Usain Bolt (full name Usain St. Leo Bolt) has already been awarded the key to the city of Ostrava, and his name also adorns one of Ostrava's great modern landmarks – the Bolt Tower in Lower Vítkovice. Ostrava's Mayor summed up Bolt's contribution to the city: “Whenever he came to Ostrava, the eyes of the world were always on our city. The City of Ostrava Prize is a fitting tribute to him and how he has helped to build Ostrava's positive image.”





# Vzácná mláďata v Zoo Ostrava

## New arrivals at Ostrava's zoo

Lemur mongoz  
Mongoose lemur

Od začátku roku do konce července 2017 se v ostravské zoologické zahradě narodilo 707 mláďat u 113 druhů. Je mezi nimi řada velmi vzácných a dokonce raritních druhů. Nejde jen o velké chlupaté savce. Pozornost poutají i jiné skupiny zvířat jako ryby, obojživelníci, drobní ptáci nebo bezobratlí. Vždyť mnozí z nich na tom v přírodě opravdu nejsou dobře a některým dokonce hrozí vyhubení. A která mláďata udělala zaměstnancům Zoo Ostrava největší radost?

From the beginning of the year up to the end of July, a total of 707 animals (from 113 different species) were born at Ostrava's zoo. The new arrivals include several very rare – and even endangered – species. Besides mammals, these species also include fish, amphibians, birds and invertebrates. Many of them are threatened by extinction in their natural habitats, so the zoo provides a valuable service in helping to preserve the species. So which new arrivals have the zoo's employees enjoyed the most?





**Orlosup bradatý**  
Bearded vulture

### Orlosup bradatý

Samička orlosupa bradatého se vylíhla 1. března 2017 zkušenému páru orlosupů, který již úspěšně odchoval několik vlastních mláďat a dvě cizí. Celkem je to v Zoo Ostrava už třinácté vylíhnuté mládě orlosupa, přičemž osm z nich bylo v Ostravě i úspěšně odchováno; zbylých pět bylo adoptováno náhradními rodiči v partnerských institucích. Jedno mládě ze španělské stanice pak bylo naopak úspěšně adoptováno párem v Zoo Ostrava. Stejně jako všechna předchozí mláďata, byla i tato samička bezplatně poskytnuta pro vypuštění do volné přírody v rámci mezinárodního projektu na obnovení evropské populace orlosupů bradatých. Tito majestátní dravci byli v minulosti v důsledku přímého pronásledování lidmi vyhubeni a jen díky mimořádnému úsilí jednotlivců a institucí, k nimž patří i ostravská zoo, se začali v Evropě opět zabydlovat a rozmnožovat.

### Lemur Sclaterův

Po dlouhých osmi letech se v Ostravě 24. března narodila dvě mláďata vzácného lemura Sclaterova, jednoho z nejohroženějších primátů světa. Jedno mládě se však narodilo slabé a třetí den po porodu uhynulo. Druhé mládě v péči své matky prospívá dobře a návštěvníci je mohou vidět v pavilonu primátů.



**Lemur Sclaterův**  
Sclater's lemur

### Bearded vulture

A female bearded vulture hatched on 1 March 2017, the offspring of a well-established couple which has already reared several of its own chicks and two chicks from different parents. This was the thirteenth bearded vulture to be born at Ostrava's zoo; eight of the chicks remained in Ostrava, while the other five were adopted by foster parents in partner zoos. One chick from a Spanish breeding station was successfully adopted by the couple in Ostrava. Like all of the bearded vulture chicks, the March arrival was donated to an international project which aims to revive the European bearded vulture population; when ready, she will be released into the wild. In the past, these magnificent birds of prey were hunted almost to extinction by humans, and it is only thanks to the hard work of individuals and institutions (including Ostrava's zoo) that their numbers are starting to rise again.

### Sclater's lemur

After a gap of eight long years, two Sclater's lemurs were finally born in Ostrava on 24 March. These lemurs are one of the most endangered primate species in the world. One of the newborns was too weak to survive, and died three days later. But the other is faring well under the care of its mother, and visitors

*Sbírka na podporu výzkumu sloních nemocí přinesla za tři roky bezmála 880 tisíc korun*

*A charity collection has amassed almost 800 000 CZK to help fund research into elephant diseases*





**Slon indický**  
Indian elephant



**Vzácná mláďata Onager**  
Rare onager foals



**Vzácná mláďata nandu pampového**  
Rare greater rhea chicks

Pokud se ho podaří úspěšně odchovat, bude to jeden z nejdůležitějších odchovů nejen roku 2017. Lemur Sclaterův je velmi vzácný nejen ve volné přírodě, ale i v zoologických zahradách. V pouhých osmi evropských zoo je chováno jen 25 dospělých jedinců. V České republice je k vidění pouze v Ostravě. Každé narozené mládě je proto nadějí na záchranu modrookého primáta před úplným vymizením. Lemur Sclaterův je vlajkovým druhem záchranného programu Sahamalaza na ochranu křehké biodiverzity na Madagaskaru, který od roku 2005 podporuje i Zoo Ostrava.

### Lemur mongoz

Samička kriticky ohroženého lemura mongoz se narodila 5. dubna. Jedná se o historicky první mládě, které se narodilo v českých a slovenských zoo. Matkou mláďete je třináctiletá samice, kterou ostravská zoo získala v říjnu 2016 ze Zoo Le Pal ve Francii. V minulosti odchovála už dvě mláďata, má tedy dostatečné zkušenosti, aby odchovála i třetí. Je potěšitelné, že se jedná o samičku, protože těch je v evropské populaci velký nedostatek. Celková populace v evropských zoologických zahradách čítá méně než 50 jedinců, z nichž je asi 30 samců a 18 samic. Od roku 2006 se v celé Evropě narodilo včetně ostravského pouze pět živých mláďat, z toho tři samci a dvě samičky.

can see them both in the primate pavilion. If this lemur reaches adulthood, it will represent one of the zoo's greatest successes of the year. Sclater's lemurs are not only endangered in the wild, they are also rare in zoos – there are only 25 adults in just eight European zoos, and Ostrava is the only Czech zoo where they are kept. Each newborn Sclater's lemur increases the chance that this beautiful blue-eyed primate can be saved from extinction. The Sclater's lemur is the flagship of the Sahamalaza rescue programme which seeks to conserve Madagascar's unique and fragile biodiversity; Ostrava's zoo has supported the programme since 2005.

### Mongoose lemur

A female mongoose lemur – a critically endangered species – was born in Ostrava on 5 April. This is the first ever mongoose lemur to be born in a Czech or Slovak zoo. The mother (thirteen years old) was acquired by Ostrava's zoo in 2016 from Le Pal in France. She has already reared two newborns, so she is experienced enough to succeed with the third. It is good news that the newborn is a female, because the European population of mongoose lemurs is predominantly male: out of fewer than 50 individuals in European zoos, around 30 are males and just 18 females. Since 2006 only five mongoose lemurs have been born in Europe – three males and two females. Ostrava's mongoose lemur family lives on one of the eight islands in the lemur enclosure (below the giraffe enclosure).

### American flamingo

This year has been a record-breaking nesting season for the zoo's American flamingos. These intensely coloured birds have managed to successfully rear 12 newborn chicks. Males and females take turns to incubate the eggs and care for the chicks. The newly hatched chicks have grey and white downy feathers, and unlike adults of the species they have very short legs and necks and straight beaks. They only gain their distinctive orange-pink colour in the second year of their life. Ostrava's zoo has been home to these elegant aquatic birds (Phoenicopteriformes) since 1979. In recent years they have bred on a regular basis, and the younger specimens have now begun to reproduce. Since 1979 almost 70 American flamingos have been born and reared in Ostrava. The population at the zoo currently consists of 50 adults.

### Indian elephant

The fourth elephant to be born at Ostrava's

Ostravská lemuří rodina pobývá na jednom z osmi ostrovů v areálu pro lemury pod výběhem žiraf a dalších afrických kopytníků.

### Plameňák kubánský

Letošní hnízdní sezóna u plameňáků kubánských je rekordní. V hejnu těchto nejintenzivněji zbarvených plameňáků se daří odchovávat 12 mláďat. V inkubaci vejce i v následné péči o mládě se střídají samec i samice. Mládě je po vylíhnutí pokryto šedobílým prachovým peřím a na rozdíl od dospělých má krátké nohy i krk a rovný zobáček. Intenzivní oranžovorůžové zbarvení získá až v druhém roce života. Ostravská zoo chová tyto elegantní ptáky ze specializovaného řádu plameňáků (Phoenicopteriformes) od roku 1979. V posledních letech se zde pravidelně rozmnožují. Starší mláďata postupně dospívají a sama se zapojují do reprodukce. Za celou dobu chovu těchto impozantních ptáků se zde podařilo odchovat téměř 70 mláďat. Aktuálně čítá ostravské hejno 50 dospělých jedinců.

### Slon indický

V pořadí již čtvrté slůně v ostravské zoologické zahradě, sameček Chandru, přišlo na svět 8. července. Porodila ho dvacetiletá slonice Vishesh, pro kterou to byl již třetí porod. Její první dvě slůňata ale nežijí. Při prvním porodu v roce 2011 samici chyběly jakékoli zkušenosti s odchovem mláďete, slůně se navíc narodilo předčasně a bylo nedovyvinuté. Několik týdnů po porodu uhynulo. Druhým mládětem byla samička Sumitra narozená v únoru 2014, která sice byla vitální, ale chyběl jí sací reflex a nenaučila se sát mléko ze struku matky. Neokojená slůňata jsou náchylná na různé nemoci a podle dostupných informací se je ani nikde jinde na světě nepodařilo uměle odchovat. Sumitra žila necelé dva roky; uhynula náhle na obávaný sloní herpes, který je pro slony indické téměř vždy smrtelný. Dva nezdarý měly přesto pro mladou sloní samici obrovský význam. I když mláďata žila poměrně krátkou dobu, Vishesh získala cenné zkušenosti a z nezkušené samice se stala pečlivou a starostlivou matkou.

V souvislosti s komplikacemi při odchovu druhého slůněte vyhlásila Zoo Ostrava v roce 2014 sbírku na podporu výzkumu sloních nemocí. Za tři roky jejího trvání bylo nashromážděno bezmála 880 tisíc Kč. Celá částka je určena renomovanému výzkumnému ústavu v Berlíně, který mimo jiné zkoumá nemoci slonů a se kterým ostravská zoo dlouhodobě spolupracuje.

zoo – a male named Chandru – first saw the light of day on 8 July. His mother was twenty year-old Vishesh, and he was her third calf. Unfortunately her first two calves are no longer alive. When she gave birth for the first time (in 2011) she lacked the necessary experience of nurturing newborn calves, and the calf was also born prematurely; it died at just a week old. Vishesh's second calf was a female, named Sumitra (born February 2014). Although Sumitra was strong, she lacked the reflex to suckle her mother's milk. If elephant calves do not suckle, they become vulnerable to various diseases – and according to available information it is not possible for an artificially fed calf to reach adulthood. Sumitra died when less than two years old after contracting the elephant herpes virus – which is almost always fatal to Indian elephants. But although her first two calves only lived for a short time, Vishesh gained valuable experience of caring for them, and she is now an accomplished mother. In 2014 the zoo responded to Sumitra's problems by setting up a charity collection to help fund research into elephant diseases. In just three years, the charity has already collected almost 880 000 CZK. The entire sum is donated to a renowned research institute in Berlin which is a long-term partner of Ostrava's zoo.

### Akce Zoo Ostrava v posledním čtvrtletí 2017

7. října	Den zvířat
21. října	Jelení troubení v zoo
4. listopadu	Halloween v zoo
16. prosince	Strojení stromečků v zoo
24. prosince	Štědrý den v zoo

### Events at Ostrava's zoo in the last quarter of 2017

7 October	Animal Day
21 October	Deer Day
4 November	Halloween at the Zoo
16 December	Christmas Tree Decorating at the Zoo
24 December	Christmas Eve at the Zoo

Plameňák kubánský  
American flamingo





# Turkov: les uprostřed města

## Turkov: a forest in the city



Několik desítek metrů od panelových domů jednoho z porubských sídlišť najdete lužní les. Zdobí ho dvousetleté mohutné duby, na jaře koberce sasaneček a orsejů a v květnu pak ohromující záplava žlutých kosatečů. Na velmi malé ploše zde žije mnoho druhů vázaných na prostředí lužního lesa. Les poskytuje hnízdiště širokému spektru ptáků, azyl chráněným živočišným druhům, žijí zde rozmanité druhy hmyzu, místo je také jedinečné pro růst hub a nesmíme zapomenout ani na vzácné a chráněné rostliny. Koncem jara je zde možno obdivovat snad nejrozsáhlejší porost regionálně ohroženého kosateče žlutého v Ostravě.

Je to takový ostrůvek přírodní krajiny. Místo, které nebylo pohlceno urbanizací. Na seznam chráněných území se Turkov dostal v roce 1993. Přírodní památka na nevelké ploše 20 hektarů představuje ukázkou původních nivních lesů na soutoku řeky

Just a few metres away from one of Poruba's largest housing estates is a hidden natural jewel called Turkov – a riparian forest (a special type of woodland located near lakes and rivers). There are huge 200-year-old oak trees, a carpet of anemones and other flowers in the spring, and in May the bright yellow blaze of irises. This small area is home to a large number of species that only live in riparian woodland environments, and it is a haven for birds as well as for several protected species of flora and fauna. Turkov is also renowned for the many wild mushrooms that grow there. In the late spring the forest explodes with colour as the yellow irises (a regionally endangered species) come into bloom. Turkov is an oasis of untouched nature in the midst of Ostrava's urban landscape. It was listed as a protected natural area in 1993. Covering 20 hectares and located at the confluence of the Odra and Opava rivers, it is a typical





Odry s Opavou. Nejcennější část Turkova tvoří mokřadní olšiny, vyvinuté na dně bývalých rybníčků. Na Ostravsku patří tyto porosty mezi vzácné, protože je jejich existence vázána na trvale zamokřené plochy. Přírodní biologické procesy však v Turkově stále fungují a staly se tak jedním z důvodů k ochraně tohoto cenného ekosystému.

Historie Turkova sahá až do středověku. Ve 14. století zde byla vybudována rybníční soustava jako součást obory třebovického panství. Hráze bývalých rybníků jsou osázeny dnes již vzrostlými duby. Ty jsou již staré více než dvě stě let.

Pokud se chcete do Turkova vydat, nasedněte na tramvaj číslo 4, vystupte na zastávce Bedřicha Nikodéma (druhá zastávka od konečné v Martinově) a poznejte zelený klenot města.

example of a riparian forest environment. The most valuable parts of Turkov are the alder carrs (groups of alder trees growing in wet marshy ground that used to be a system of fishponds). This valuable type of ecosystem is rare in the Ostrava region, because it requires permanently waterlogged ground, but at Turkov it has survived in its natural form. The history of Turkov dates back to the Middle Ages; in the 14th century its ponds belonged to the Třebovice estate. The banks of higher ground between the ponds were planted with oak trees, which are now fully grown (some are even 200 years old). To enjoy this green jewel in Ostrava's crown, simply take tram no. 4 to the stop 'Bedřicha Nikodéma' (the second stop from the terminus in Martinov).







### NA BETLÉMY NA HRAD

Předvánoční atmosféru města každoročně doplňuje výstava betlémů na Slezsko-ostrovském hradě. Od 2. prosince až do 5. ledna již tradičně nabídne návštěvníkům desítky historických i současných betlémů z nejrůznějších materiálů - ze dřeva, perníků, šustí, keramiky, krajky i sena.

### NATIVITY SCENES AT THE CASTLE

Enjoy the wonderful atmosphere of Advent and visit the annual exhibition of traditional nativity scenes (cribs) at the Silesian Ostrava Castle from 2 December to 5 January. Admire dozens of historical and modern cribs made from various different materials - wood, gingerbread, pottery, lace, straw, and more.



### TRADICE V PROUDU MODERNITY

Až do konce roku 2017 je v ostravské Galerii výtvarného umění otevřená výstava představující tradiční malbu. Jedná se o díla zakladatelů generace české malby, jako byl Luděk Marold, Vojtěch Hynais nebo Václav Brožík, jejichž tvorba je představena především portrétními díly. Vystavená díla pocházejí ze sbírky GVUO.

### TRADITIONAL CZECH PAINTING

Until the end of the year, Ostrava's Gallery of Fine Arts is holding an exhibition showcasing the works of traditional Czech painters from the generation of Luděk Marold, Vojtěch Hynais and Václav Brožík - artists who specialized mainly in portraiture. All the exhibited works are from the gallery's own collections.



### NOVOROČNÍ KONCERT

Janáčkova filharmonie pod taktovkou šéf-dirigenta Heika Mathiase Förstera přednese během Novoročního koncertu v pátek 12. ledna 2018 cyklus symfonických básní Má vlast českého skladatele Bedřicha Smetany. Slavnostní ráz večera umocní záštita primátora statutárního města Ostravy Tomáše Macury.

### NEW YEAR CONCERT

On Friday 12 January 2018, the Janáček Philharmonic (under the baton of Heike Mathias Förster) will give its traditional New Year concert, performing Bedřich Smetana's classic cycle of symphonic poems *Má vlast* (My Homeland). The chief patron of this gala event is the Mayor of Ostrava Tomáš Macura.



### LABUTÍ JEZERO V GONGU

Ostrava bude svědkem špičkového baletního představení v podání souboru Royal Moscow Ballet. Na hudbu Petra Iljiče Čajkovského zatančí v sobotu 2. prosince v Multifunkční aule GONG ruští baletní umělci tradiční choreografii vyprávějící příběh o zakleté princezně Odettě a statečném princovi Siegfriedovi.

### SWAN LAKE IN THE GONG

On Saturday 2 December Ostrava will welcome one of the world's great ballet companies - the Royal Moscow Ballet. The multifunctional Gong arena will resound to Tchaikovsky's classic score, with the traditional choreography telling the story of the cursed princess Odette and the brave prince Siegfried.



### VÁNOCE NA BRUSLÍCH

Ostravané se mohou těšit na již tradiční vánoční trhy na Masarykově náměstí i s kluzišťem. Společnost SAREZA postaví už poosmé ledovou plochu, kterou v minulém roce vyzkoušely tisíce bruslařů. Kluziště se slavnostně otevře v sobotu 25. listopadu, v provozu bude až do začátku ledna 2018 sedm dní v týdnu.

### CHRISTMAS ON SKATES

Skating fans can look forward to an Advent treat at the traditional Christmas market on Masaryk Square. For the eighth time the market will feature an open-air ice rink. Last year the rink was enjoyed by thousands of skaters. The opening ceremony will be on Saturday 25 November, and the rink will remain operational seven days a week until the New Year.



### OSTRAVA NA VELETRH DO CANNES

Ve dnech 13.-16. března se Ostrava představí podvacáté na veletrhu MIPIM ve francouzském Cannes, ve společné expozici s partnery z řad komerčních společností, aktivních na ostravském realitním a investičním trhu. Ostravská expozice představí potenciál svých průmyslových zón, ploch k zastavění, brownfieldů apod.

### OSTRAVA IN CANNES

From 13-16 March 2018 Ostrava will be exhibiting for the twentieth time at the prestigious MIPIM in the French city of Cannes. The City's presentation will also feature selected companies that are major players in Ostrava's real estate and investment market. It will showcase the potential of the city's industrial zones, development sites and brownfields.

# OSTRAVA — PRAŽE



## 8. ROČNÍK FESTIVALU OSTRAVSKÝCH DIVADEL

4. listopadu 2017 ve 14 hodin, Divadlo v Celetné  
Karel Čapek – Karel František Tománek – Marek Zákostelecký

### DÁŠEŇKA

Režie Marek Zákostelecký

4. listopadu 2017 v 11 a 14 hodin, Divadlo D21  
Edvard Schifauer

### ZOB, ZOB, ZOBAN!!!

Režie Václav Klemens, dirigent Adam Sedlický

4. listopadu 2017 v 19.30 hodin, La Fabrika  
Tomáš Vůjtek

### SLYŠENÍ

Režie Ivan Krejčí

4. listopadu 2017 v 19 hodin, Stavovské divadlo  
Ambroise Thomas

### HAMLET

Režie Radovan Lipus, dirigent Tomáš Brauner

5. listopadu 2017 v 19 hodin,  
Národní galerie v Praze – Veletržní palác  
Iannis Xenakis

### ORESTEIA

Režie Jiří Nekvasil, dirigent Petr Kotík

5. listopadu 2017 ve 19.30 hodin, La Fabrika  
Tomáš Vůjtek

### SMÍŘENÍ

Režie Ivan Krejčí

6. listopadu 2017 v 19.30 hodin, La Fabrika  
Tomáš Vůjtek

### S NADĚJÍ, I BEZ NÍ

Režie Ivan Krejčí

7. listopadu 2017 v 19.30 hodin, Divadlo v Celetné  
Ladislav Fuks

### SPALOVAČ MRTVOL

Režie Jakub Nvota

8. listopadu 2017 v 18.30 hodin, Divadlo Hybernia  
Éva Pataki

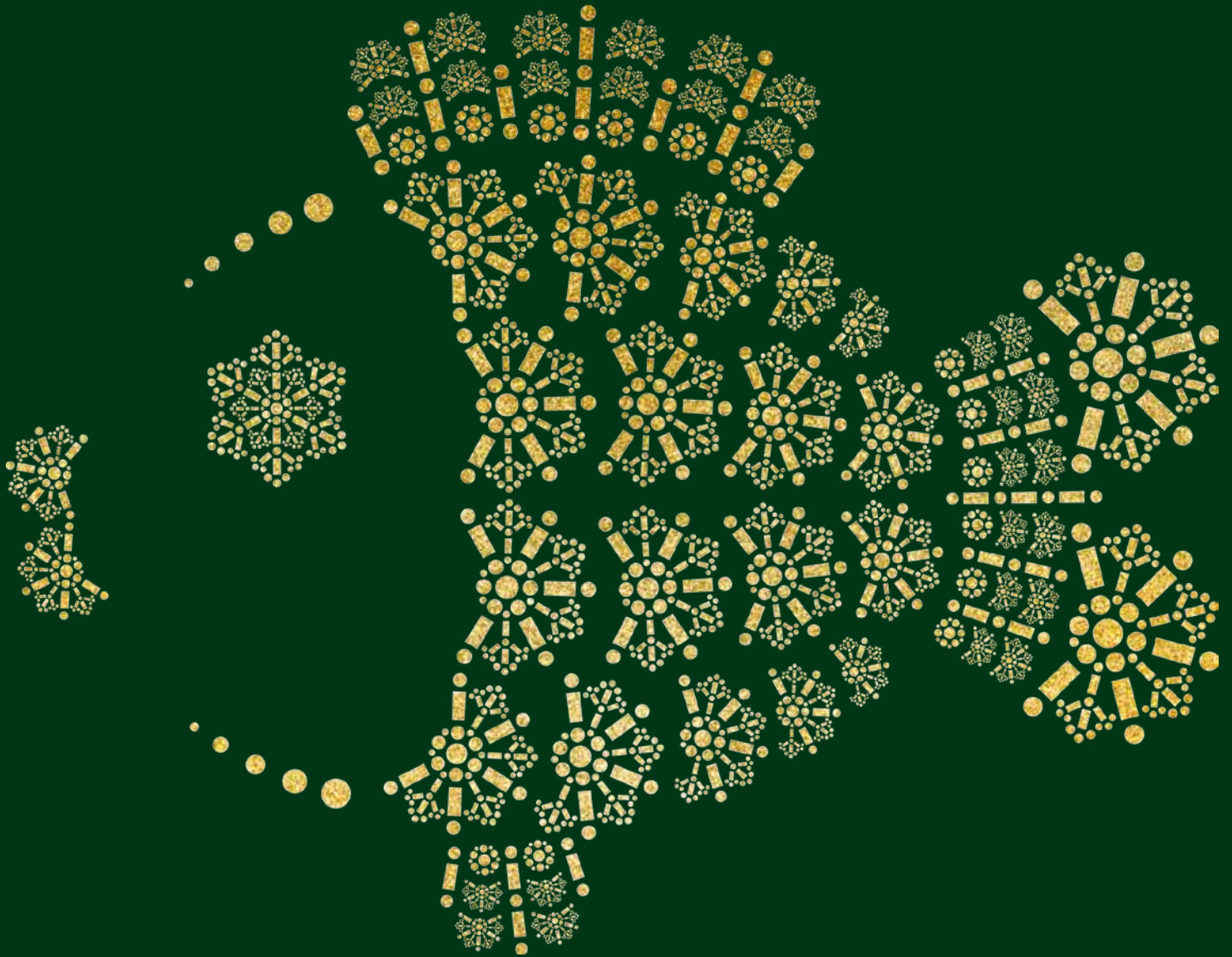
### EDITH A MARLENE

Režie Janusz Klimsza, dirigent Marek Prášil

[WWW.OSTRAVAVPRAZE.EU](http://WWW.OSTRAVAVPRAZE.EU)







# Veselé Vánoce a šťastný nový rok 2018

Merry Christmas and Happy New Year 2018

Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr 2018

Joyeux Noël et Bonne Année 2018

**OSTRAVA!!!**